

# Migración de retorno y diversidad lingüística y cultural. La tutoría entre iguales como estrategia para su valoración

Vilma Huerta Córdova \*

Mario Enrique López Gopar \*\*

William M. Sughrua \*\*\*

Edwin Nazaret León Jiménez \*\*\*\*

## Resumen

Esta experiencia, situada en un plan de estudios que forma maestros de lenguas en la universidad pública denominada Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (UABJO) en Oaxaca, México, muestra cómo se atiende la migración de retorno (Estados Unidos a México) de jóvenes que se escolarizan en este programa educativo a través de la tutoría entre iguales. El desarrollo del trabajo consistió en crear parejas: un retornado con dominio del inglés y con necesidades de mejora del español y, un local con dominio del español y con requerimientos para incrementar su inglés. Al recibir formación previa sobre la tutoría entre iguales, los estudiantes preparaban lecciones para ayudarse mutuamente con su lengua débil. Los datos se obtuvieron a través de un enfoque metodológico cualitati-

---

\* Es profesora-investigadora en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca. Su investigación se enfoca en el aprendizaje cooperativo; la tutoría entre colegas y la promoción de las relaciones interpersonales en el aula. [v\\_huerta@yahoo.com](mailto:v_huerta@yahoo.com)

\*\* Es profesor-investigador en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca. Su investigación se enfoca en la educación intercultural y multilingüe de niños y estudiantes universitarios de origen indígena. Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores. [lopezmario9@gmail.com](mailto:lopezmario9@gmail.com).

\*\*\* Es profesor-investigador en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca. Su investigación se enfoca en la pedagogía crítica, la metodología cualitativa y la autoetnografía. Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores. [billusughrua@gmail.com](mailto:billusughrua@gmail.com).

\*\*\*\* Es Profesor-investigador de la Facultad de Idiomas (FI) de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (UABJO). Su investigación se enfoca en lenguaje, comunicación, hegemonía, pensamiento crítico y resistencia cultural en espacios educativos. [edwin.uabjo@gmail.com](mailto:edwin.uabjo@gmail.com)

vo haciendo uso de documentos biográficos, observación docente, entrevistas individuales y grupos focales. Los hallazgos expusieron, el desarrollo de una valoración positiva de la diversidad lingüística y cultural por parte de los educandos, mejoras en el conocimiento de la lengua más débil y la posibilidad de generar escenarios para la toma de conciencia pedagógica en los estudiantes, futuros docentes de idiomas. En el área de las Relaciones Internacionales es indispensable conocer estos proyectos que impactan en el desarrollo de los migrantes en su incorporación a las comunidades de origen y destino.

---

### Palabras clave

Diversidad lingüística, Diversidad cultural, Tutoría entre iguales, Migración de retorno, Educación.

**Fecha de recepción:**

febrero 2019

**Fecha de aceptación:**

junio 2019

*Key words*

*Linguistic diversity, diversity, peer tutoring, return migration, education*

**Final submission:**

February 2019

**Acceptance:**

June 2019

*Abstract:*

This project, situated in a Language Teaching Teacher Preparation B. A. program offered by the public state university of Oaxaca, Mexico (*Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca* [UABJO]), demonstrates how to deal with the return migration (United States of America to Mexico) of young students enrolled in this BA program through peer tutoring. The project consisted of creating peer-tutoring pairs, whereby one student was "returnee" fluent in English but in need of developing Spanish, and the other student, a "local" fluent in Spanish but in need of developing English. Each student in these pairs received training in peer tutoring and then prepared lessons in order to help her/his counterpart develop their needed language skills, whether in Spanish or English. The data in the project was obtained through autobiographical documents,

teacher observations, individual interviews, and focus groups. The findings to have emerged from the data show that, as a result of the peer tutoring activities, the students have come to value linguistic and cultural diversity, have made advances in their weak language, and have constructed scenarios in which they took on a meaningful pedagogic awareness as future language teachers.

In the field of International Relations it is essential to know these projects that impact the development of migrants in their incorporation into the communities of origin and destination.

---

### **Introducción**

Uno de los retos que enfrentan las instituciones educativas en México, concretamente, las de educación superior, es la atención a jóvenes retornados de Estados Unidos que llegan a las universidades mexicanas para cursar, en este caso, una formación profesional. Los estudiantes retornados, como dice Kleyn, han desarrollado competencias lingüísticas y culturales de mucha valía y también han experimentado altos costos emocionales durante los procesos migratorios.<sup>1</sup> El cambio de los jóvenes no solo es territorial, también es educativo, pues desconocen de manera parcial o total el sistema educativo mexicano. Una de las opciones educativas de este colectivo es el plan de estudios ofrecido en la Facultad de Idiomas de la universidad pública denominada Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (UABJO) en Oaxaca, México, el cual se enfoca en la formación de maestros de idiomas. Ante tal motivo, la Facultad inició un programa de atención en donde se acercan las experiencias culturales y lingüísticas de alumnos retornados (cursan parte de su escolaridad en Estados Unidos y regresan a México a continuar sus estudios) y locales (cursan toda su escolaridad en México) que se forman como docentes de idiomas.

---

<sup>1</sup> Tatyana Kleyn, “Centering Transborder Students: Perspectives on Identity, Language and Schooling Between the U.S and Mexico,” *Multicultural Perspectives* 19, no. 2 (2017): 76-84.

El propósito de este artículo es analizar los resultados de este programa de atención a través de una investigación cualitativa utilizando biografías, diario del profesor, entrevistas individuales y grupos focales. El trabajo consta de cuatro apartados. En el primero, los objetivos son, tomar conciencia y apreciar la diversidad que caracteriza las aulas; destacar la importancia de ofrecer educación de calidad a todos los estudiantes y revisar información sobre la metodología participativa denominada tutoría entre iguales la cual fue usada en este trabajo. En el segundo, se contextualiza la investigación exponiendo datos concretos sobre migración y aspectos sociodemográficos que caracterizan al estado de Oaxaca y la Facultad de idiomas, lugares en donde se desarrolló la investigación. En el tercero, se expone como fue llevada a cabo la propuesta de intervención para la atención de alumnos retornados a través de la tutoría entre iguales. En el cuarto apartado se muestran los hallazgos de la investigación agrupados en tres categorías y, para concluir, se abordan las reflexiones finales del estudio.

### **I Migración de Retorno**

Desde el punto de vista de Jáuregui Díaz y Recaño Valverde, la migración de retorno ha sido un tópico comúnmente abordado en temas de migración internacional; sin embargo, buena parte de esos estudios han olvidado construir una definición del término, dando a entender que este tipo de migración no necesita clarificarse.<sup>2</sup> A pesar de esto, las circunstancias complejas que envuelven a la migración de retorno, por ejemplo, momento histórico, características recurrentes, sitio donde se produce y personas involucradas, han llevado a su estudio con mayor profundidad. La migración de retorno se refiere a la decisión de las personas de volver a sus lugares de origen después de haber permanecido en el extranjero durante un periodo significativo de tiempo.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> José Alfredo Juárez Díaz y Joaquín Recaño Valverde, "Una Aproximación a las Definiciones, Tipologías y Marcos Teóricos de la Migración de Retorno," *Biblio 3W: Revista Bibliográfica de Geografía* 19, no. 1084 (30 de julio de 2014), <http://www.ub.edu/geocrit/b3w-1084.htm>

<sup>3</sup> Russel King, "Return Migration and Regional Economic Development: An Overview," en *Return Migration and Regional Economic Problems*, ed. Russel King (Lon-

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (*UNESCO*), por su parte, lo conceptualizan como el regreso de una persona a su país de origen o lugar de residencia habitual.<sup>4</sup> Independientemente de la definición que se acoja, el acto de retornar es una situación de alta complejidad pues se involucran decisiones que impactan profundamente en las personas que regresan a sus países de origen. En el caso concreto de migración de retorno de EU a México, parte de las personas que regresaron son jóvenes que nacieron en Estados Unidos con familias de origen mexicano o que fueron llevados a edades muy tempranas. Las decisiones de llevarlos y de volver, muchas veces, se tomaron al margen de los chicos y chicas, acarreándoles altos costos emocionales, debido a que el regreso les implicó dejar un país que acogieron como propio.<sup>5</sup>

### **A. La Diversidad en el Aula**

La presencia de alumnos retornados y locales, entre otras diferencias, hacen que las aulas de todos los niveles educativos estén configuradas por la diversidad y no por la concepción homogénea de la educación que elimina lo distinto por considerarlo un obstáculo para el manejo de los grupos y el aprendizaje. Para Díaz-Aguado la escuela está orientada en función de la homogeneidad, de un estudiante medio que no existe ni existirá, generando exclusión en lo que no coincide ni se asimila con el modelo pensado, conceptualizando, así, la diversidad y la discrepancia como una situación problemática y de fracaso de la persona.<sup>6</sup> En contra parte, para la visión intercultural, la diversidad representa una riqueza, sin embargo, si las instituciones, los centros escolares, el profesorado y la comunidad en general no disponen de un marco ideológico de apreciación

---

dres: Croom Helm, 1986), 1-37; referido en Juárezgui Díaz y Recaño Valverde, “La Migración de Retorno,” párrafo 6.

<sup>4</sup> THP Foundation y UNESCO, *People on the Move: Handbook of Selected Terms and Concepts: Version 1.1* (La Haya y París: The Hague Process on Refugees and Migration y UNESCO, 2008), 18; referido en Juárezgui Díaz y Recaño Valverde, “La Migración de Retorno,” párrafo 13.

<sup>5</sup> Kleyn, “Transborder Students.”

<sup>6</sup> María José Díaz-Aguado, *Educación Intercultural y Aprendizaje Cooperativo* (Madrid: Ediciones Pirámide Grupo Anaya, 2013).

y valoración de la diferencia y además no cuentan con los recursos metodológicos para trabajarla, ésta se convertirá en una barrera y en una fuente de exclusión.<sup>7</sup> Por esa razón, Díaz-Aguado sostiene que es importante luchar contra cualquier forma de exclusión haciendo las adaptaciones necesarias a la diversidad del alumnado, garantizando la igualdad de posibilidades en la adquisición de las competencias pertinentes para que puedan desarrollarse en un mundo cada vez más complejo respetando el derecho a la propia identidad.<sup>8</sup> Adentro de este escenario, lo realmente nuevo es buscar que todos seamos iguales de acuerdo con el objetivo freirano de unidad en la diversidad o igualdad de las diferencias, que supone que, las personas sin distinción de clase social, género, cultura o edad tienen derecho a una educación igualitaria.<sup>9</sup> Se trata, entonces, de procurar una educación de máximos para todos los estudiantes respetando su derecho a ser diferentes.

Los jóvenes retornados son un claro ejemplo de la diversidad que impregna las aulas. Estos chicos, criados bajo la influencia de dos naciones, desarrollaron competencias producto de una vida expuesta al contacto de diversas culturas.<sup>10</sup> Por ejemplo, en términos lingüísticos, éstos pueden manejar más de un idioma: el español, el inglés y una lengua originaria (lengua indígena), todas ellas con sus correspondientes escenarios de uso y nivel de proficiencia.

Al centrarnos en el aspecto educativo, los retornados cursaron gran parte de su formación bajo una estructura con características propias, muy distinta a la escolaridad ofrecida en México, por tanto, cuando regresan y deciden ingresar a estudiar la primaria, secundaria, preparatoria o licenciatura desconocen de manera parcial o total el sistema educativo mexicano. Además, el español es el idioma en que se imparte la mayoría de la escolaridad en México, situación que los puede limitar al no contar con un grado

---

<sup>7</sup> *Ibid.*

<sup>8</sup> *Ibid.*

<sup>9</sup> Adriana Aubert et al., *Dialogar y Transformar: Pedagogía Crítica del Siglo XXI* (Barcelona: Editorial Graó, 2013).

<sup>10</sup> Kleyn, "Transborder Students."

de proficiencia adecuado para elaborar las tareas académicas. Lo anterior, se puede agravar si el ingreso se da a nivel licenciatura en donde los requerimientos de las competencias lectora y escrita cobran mayor complejidad y relevancia para la consolidación de los perfiles de egreso y, en consecuencia, la promoción de mayores oportunidades de inclusión laboral. La inclusión laboral, por tanto, tiene que ver con el dominio de diversas competencias, por ejemplo, lingüísticas y tecnológicas. Para Marchesi, diversos cambios, como el tecnológico, han provocado en la sociedad y en la educación profundas transformaciones, dando origen a una situación con base en la información y el conocimiento y al acceso que se tenga a ellos.<sup>11</sup> Además de las tecnologías y el énfasis en el conocimiento, movimientos migratorios, situaciones políticas, económicas y sociales han impactado también los escenarios educativos de todos los países. Debido a que la sociedad de la información ha provocado la aparición de nuevas desigualdades laborales, podemos encontrar personas incluidas en la sociedad con empleos estables y estudios que les permiten acceder a la información y procesarla; pero también hombres y mujeres con baja calificación y con labores precarias y en condiciones de explotación laboral o excluidas totalmente de la sociedad sin empleo alguno.<sup>12</sup> Ampliando lo anterior, Aubert *et al.* señalan que la educación, en el marco de la sociedad de la información y de los recientes escenarios migratorios, políticos y sociales, adquiere un rol importante al ser una instancia con capacidad para desarrollar las competencias profesionales necesarias para que los jóvenes puedan acceder a mejores empleos y tengan mayores posibilidades de vivir dignamente, pues de otra manera se ubicarán en puestos de baja remuneración y creciente explotación.<sup>13</sup>

---

<sup>11</sup> Alvaro Marchesi, *Sobre el Bienestar de los Docentes: Competencias, Emociones y Valores* (Madrid: Alianza Editorial, 2008).

<sup>12</sup> Carmen Elboj Saso et al., *Comunidades de Aprendizaje: Transformar la Educación* (Barcelona: Editorial Graó, 2013).

<sup>13</sup> Aubert et al., *Dialogar y Transformar*.

En suma, una de las tareas fundamentales de los sistemas educativos, de las instituciones escolares y del profesorado es que todos los alumnos, independientemente de su clase social, cultura, género, etnia, lengua, competencia académica, procedencia, entre otros muchos aspectos, tengan acceso a una educación que les permita dominar los requerimientos exigidos por el momento actual y no pueden lograrlo con prácticas conservadoras que no reconocen los nuevos escenarios y la diversidad. Con el fin de completar esta fundamental tarea, las tutorías entre iguales pueden contribuir fomentando la ayuda y enseñanza mutua entre estudiantes, es este caso retornados y locales, para favorecer la consolidación de sus perfiles de egreso y, en consecuencia, generar mayores oportunidades de inclusión laboral.

## **B. La Tutoría entre Iguales**

Las prácticas que ponemos en marcha los maestros y las maestras al momento de educar a los jóvenes cobran relevancia en su vida, con nuestro actuar podemos obstaculizar o favorecer el éxito académico, personal y social del alumnado. Para Kemmis la práctica educativa está revestida de intenciones personales y de aspectos sociales, históricos y políticos, y por eso, impacta de manera significativa en la vida de los estudiantes.<sup>14</sup> La práctica educativa es una forma de poder que está en mayor medida en manos de los enseñantes, por tanto, en el aula, a través del actuar docente, se genera una micro política que afecta directamente el desarrollo de los jóvenes propiciando su éxito o su fracaso. Según Duran los estudiantes deben experimentar prácticas muchos más ricas, incluyentes y transformadoras que los ayuden a fortalecer su formación, y una de las vías educativas para ir por un aprendizaje mucho más significativo, inclusivo y democrático es la tutoría entre iguales.<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Stephen Kemmis, "Prólogo: la Teoría de la Práctica Educativa," en *Una Teoría para la Educación: Hacia una Investigación Educativa Crítica*, ed. Wilfred Carr, trad. Pablo Manzano (Madrid: Ediciones Morata, 2002).

<sup>15</sup> David Duran, *Aprenseñar: Evidencias e Implicaciones Educativas de Aprender Enseñando* (Madrid: Editorial Narcea, 2014).



La tutoría entre iguales, de acuerdo con Duran y Vidal,<sup>16</sup> tiene sus fundamentos en la teoría piagetiana y social cultural de Vygotsky.<sup>17</sup> Además, Duran y Monereo destacan el término de negociación debido a que en los procesos de ayuda pedagógica entre alumnos se ponen en marcha aspectos que implican la participación de los involucrados, la construcción de saber y el intercambio de ideas, valores, visiones de mundo y diversas experiencias de vida, entre otros muchos aspectos más.<sup>18</sup> Martínez Rodríguez afirma que generalmente los estudiantes tienen poca participación en las decisiones curriculares, por ejemplo, la organización del aula, la forma comunicativa, la selección de materiales, las metodologías empleadas y los aspectos evaluativos.<sup>19</sup> Estas decisiones, generalmente, son asumidas por la institución y/o el profesorado dejando poco margen de intervención a los alumnos.

En contra parte, cuando se fisuran estas estructuras verticales y tradicionales y se implica a los alumnos en la toma de decisiones educativas, a través de la negociación, se abren espacios de mayor participación de los educandos generándose ambientes más inclusivos que tienen como consecuencia el desarrollo de un sentimiento de pertenencia a la comunidad y mayores posibilidades de éxito escolar. Duran y Vidal subrayan que la tutoría entre iguales es una estrategia metodológica basada en la conformación de parejas de alumnos, con una relación asimétrica (el rol de tutor y de tutorados derivados del diferente nivel de competencia sobre la materia) y un objetivo compartido (la enseñanza y el aprendizaje de contenidos curriculares) que se logra a través de un marco de relación exteriormente planificado, generalmente por el maestro y la maestra y que

---

<sup>16</sup> David Duran y Vinyet Vidal, *Tutoría entre Iguales: de la Teoría a la Práctica: un Método de Aprendizaje Cooperativo para la Diversidad en Secundaria* (Barcelona: Editorial Graó, 2004).

<sup>17</sup> Lev S. Vygotsky, *Pensamiento y Lenguaje* (México D.F: Ediciones Quinto Sol, 2013). (Trabajo original, 1934).

<sup>18</sup> David Duran y Carlos Monereo, *Entramado: Métodos de Aprendizaje Cooperativo y Colaborativo* (Barcelona: Horsori Editorial, 2012).

<sup>19</sup> J.B. Martínez Rodríguez., *Educación para la Ciudadanía* (Madrid: Morata, 2005).

saca provecho de la diversidad.<sup>20</sup> En el caso concreto de este estudio, se valora la diversidad lingüística y cultural, convirtiendo a la diferencia en una riqueza y no en un obstáculo, todo lo anterior en un marco de negociación entre los implicados no solo académico sino también relacional.

Dentro de la tipología de la tutoría entre iguales, las podemos encontrar compuestas por alumnos de diferentes edades o cursos; de la misma edad o curso; de rol fijo (el tutor siempre mantendrá su posición al igual que el tutorado) y de rol variable (los roles de tutor y tutorado se intercambian).<sup>21</sup> La tipología seleccionada dependerá de los objetivos curriculares perseguidos y de las condiciones contextuales en las que se lleven a cabo las prácticas.<sup>22</sup> Puig Rovari y Martín García destacan cinco aspectos para garantizar la calidad de la interacción de las tutorías: formar a los tutores; dominar el contenido a enseñar; contar con una guía que conduzca la práctica de tutoría; brindar al tutor información sobre el progreso del tutorado; y mantener el rol del tutorado durante un tiempo.<sup>23</sup> Recordemos que las tutorías entre iguales, por lo menos en un inicio, no son encuentros espontáneos, debe de haber una adecuada estructura con el fin de que la experiencia signifique en los participantes (tutor, tutorado y docente) un aprendizaje profundo.

Además de lo anterior, es necesario propiciar la reflexión de los participantes entorno a su desempeño en las prácticas de tutoría entre iguales, especialmente en escenarios en donde se preparan maestros de lenguas, como es el caso de esta investigación, con el objetivo de analizar las ideologías conservadoras o transformadoras que emergen en los procesos de apoyo entre iguales; las creencias sobre la enseñanza y el aprendizaje, el tipo de comunicación establecida, los aprendizajes académicos e instrumentales

---

<sup>20</sup> Duran y Vidal, *Tutoría entre Iguales*.

<sup>21</sup> *Ibid.*

<sup>22</sup> *Ibid.*

<sup>23</sup> Josep María Puig Rovari y Xus Martín García, *Competencia en Autonomía e Iniciativa Personal* (Madrid: Alianza Editorial, 2007).

obtenidos; la toma de conciencia de cómo la tutoría entre colegas puede apoyar para prepararnos como futuros enseñantes, principalmente.<sup>24</sup> Finalmente, uno de los rasgos que se destaca en la tutoría entre iguales es el énfasis en la comunicación debido a su carácter dialógico. Por ejemplo, Viñas Cirera apunta que se da por sentado que los profesionales cuentan con habilidades suficientes para la comunicación, sin embargo, la comunicación puede mejorarse tomando en cuenta las características propias de la persona<sup>25</sup>. Por tanto, invertir tiempo en la formación comunicacional ayudará a mejorar la calidad de las prácticas de tutoría y dejará en los alumnos un aprendizaje a cerca de la importancia de la comunicación en la actividad docente.

## II El Contexto de la Investigación

Para iniciar este apartado, primeramente, presentamos datos estadísticos sobre migración, para, posteriormente, situar el contexto de la investigación, es decir, la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma “Benito Juárez de Oaxaca (UABJO). Hablando de migración, en Estados Unidos viven 34.6 millones de personas de origen mexicano; de esa cifra 11.4 millones nacieron en México y 6.5 millones son inmigrantes indocumentados.<sup>26</sup> Un segmento de la población que regresa de Estados Unidos a México lo hace concretamente al estado de Oaxaca, siendo este uno de los estados con mayor emigración a los Estados Unidos. Oaxaca está ubicada al sur de México, se compone por 570 municipios y cuenta con una población total de 3 millones 967 mil 889 personas, según datos del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI).<sup>27</sup> Por su parte, el Consejo Nacional de

---

<sup>24</sup> Vilma Huerta Cordova, *La Tutoría entre Colegas y la Conciencia Pedagógica* (Ciudad de Oaxaca: Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca, 2017).

<sup>25</sup> Jesús Viñas Cirera, *Conflictos en los Centros Educativos: Cultura Organizativa y Mediación para la Convivencia* (Barcelona: Editorial Graó, 2004).

<sup>26</sup> Gobierno de México, “La Comunidad Mexicana en Estados Unidos,” 22 de julio 2016, <https://www.gob.mx/gobmx/articulos/la-comunidad-mexicana-en-estados-unidos>

<sup>27</sup> INEGI. *Encuesta Intercensal: Panorama Sociodemográfico de Oaxaca* (México, D.F.: INEGI, 2015).

Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONEVAL) en su informe 2014, señaló que Oaxaca es uno de los 10 estados con mayor concentración de pobreza en el país.<sup>28</sup> En materia de migración según la encuesta nacional de la dinámica demográfica 2014 del INEGI respecto a la población emigrante a los Estados Unidos, en el ranking de los estados con mayor expulsión migrante Oaxaca se encuentra en el quinto lugar de toda la república mexicana.<sup>29</sup> De acuerdo con el Instituto Oaxaqueño de Atención al Migrante (IOAM) de enero a julio del 2017 se repatriaron siete mil 157 migrantes oaxaqueños.<sup>30</sup> Las cifras expuestas proporcionan argumentos para entender a la situación de retorno como un tema fundamental para México, especialmente cuando se tiene la responsabilidad de ofrecer educación a los jóvenes retornados.

Parte de los jóvenes que vuelven a Oaxaca procedentes de Estados Unidos están en edad de escolarizarse en el nivel superior y muchos de ellos solicitan su ingreso a la UABJO. Por el momento, no existen datos oficiales sobre cuántos estudiantes bajo esta condición ingresan a estudiar a la UABJO cada año, ni se sabe qué carreras son las mayormente elegidas por este grupo particular de alumnos, un tema pendiente para la institución. La UABJO es entre las instituciones públicas la de mayor demanda en la entidad. La oferta educativa está representada por 39 licenciaturas, 2 instructorías (en las áreas de las bellas artes), 30 maestrías, 8 doctorados, 7 preparatorias y 1 bachillerato especializado en contaduría y administración.<sup>31</sup> Una de las unidades académicas de la UABJO es la Facultad de Idiomas que ofrece

<sup>28</sup> CONEVAL. *Informe de Evaluación de la Política de Desarrollo Social en México 2014* (México, DF: CONEVAL, 2014).

<sup>29</sup> INEGI, *Encuesta Nacional de la Dinámica Demográfica 2014* (México, D.F.: INEGI, 2014), <http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/enchogares/especiales/enadid/2014/>

<sup>30</sup> IOAM, “Destina IOAM Apoyo a Migrantes Repatriados con el FAM,” 31 de agosto 2017, <http://www.migrantes.oaxaca.gob.mx/2017/08/31/destina-ioam-apoyo-a-migrantes-repatriados-con-el-fam/>

<sup>31</sup> UABJO, *Plan Institucional de Desarrollo: Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca: 2016-2020* (Oaxaca: Dirección de Servicios Editoriales UABJO, 2013).

la Licenciatura en la Enseñanza de Idiomas. El objetivo del programa es formar profesores con una visión crítica de la educación en la enseñanza de lenguas, esencialmente inglés y español, pero también se imparten lenguas originarias, concretamente el zapoteco. Los estudiantes que ingresan a estudiar la licenciatura son jóvenes que provienen de la zona urbana y semi urbana, comunidades indígenas, de otros estados del país y retornados de Estados Unidos, principalmente. El trabajo de investigación se centró en un grupo de primer semestre de la licenciatura mencionada en donde se identificaron a estudiantes retornados de Estados Unidos con dominio del inglés y necesidades de mejora del español, específicamente, competencia escrita, y alumnos que cursaron toda su escolaridad en México, nombrados locales, con dominio del español y con requerimientos para mejorar su nivel de inglés.

### **III Metodología y Desarrollo del Estudio**

Ante la pregunta y el desafío de cómo mejorar la competencia escrita en español, de alumnos retornados haciendo uso de la diversidad lingüística y cultural existente en las aulas de un programa que forma maestros de lenguas, se diseñó una propuesta de intervención con las características que a continuación se describen. La metodología empleada para el estudio fue de corte cualitativo. En términos generales, la metodología cualitativa, como menciona Izcara Palacios, representa un modo específico de análisis del mundo empírico, que busca la comprensión de los fenómenos sociales desde las experiencias y puntos de vista de los actores sociales, es decir, los participantes en la investigación.<sup>32</sup> Con el fin de explorar la subjetividad de los participantes-estudiantes, desde una visión cualitativa, se emplearon diferentes “métodos” que se pueden considerar como las “acciones” o “técnicas” realizadas para recolectar los datos empíricos.<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> Simón Pedro Izcara Palacios, *Manual de Investigación Cualitativa* (México, D. F.: Editorial Fontamara, 2014), 13.

<sup>33</sup> Sharlene Nagy Hesse-Biber, *The Practice of Qualitative Research* (Los Angeles: Sage, 2017).

En la presente investigación, los métodos empleados fueron biografías, diario del profesor, entrevistas y grupos focales. Los testimonios que aparecen en el apartado correspondiente a los hallazgos se obtuvieron principalmente de las entrevistas y los grupos focales. La investigación se centró en dos parejas, integradas por alumnos retornados y locales, que realizaron tutoría durante un semestre académico, siendo en total 12 tutorías.

Este trabajo se enfocó en el análisis de 6 sesiones de tutoría, tres correspondientes a un estudiante retornado enseñando inglés (tutor) a un local (tutorado) y tres de un estudiante local (tutor) enseñando español a un retornado (tutorado). Los participantes fueron identificados como estudiante retornado A y B y estudiante local A y B. El desarrollo de la experiencia estuvo integrado por las siguientes etapas: identificación de los jóvenes retornados y locales; integración de parejas y formación de estas y reflexión de las prácticas de tutorías entre iguales.

### **A. Identificación de los Jóvenes Retornados y Locales**

Primeramente, se pidió al alumnado, de un grupo de reciente ingreso al programa educativo, que elaboraran una autobiografía que expresara información sobre ellos, por ejemplo, gustos, familia, lugar de origen y necesidades de mejora de determinada lengua. En seguida, se pidió a los estudiantes presentarse ante el grupo haciendo uso del texto de identidad redactado. Las presentaciones sirvieron a la maestra responsable del grupo para identificar a dos tipos de estudiantes, por un lado, jóvenes retornados de Estados Unidos que necesitaban mejorar su competencia lingüística en el idioma español y, por el otro, educandos que cursaron toda su escolaridad en México con requerimientos de incrementar su nivel de inglés. Los jóvenes identificados fueron entrevistados por la docente para conocer con mayor profundidad sus experiencias de vida y sus necesidades pedagógicas.

### **B. Integración y Formación de las Parejas**

Tras la identificación de los jóvenes retornados y locales, se les invitó a participar en el proyecto de tutoría entre iguales. De lo anterior, se integraron dos parejas bajo la lógica de *same age*, rol

variable y similar competencia académica en inglés y español,<sup>34</sup> quedando configuradas las parejas por: Estudiante retornado A (hombre) y Estudiante local A (mujer) y Estudiante retornado B (hombre) y Estudiante local B (mujer). Una vez estructuradas las diadas, como primer paso se pidió a los estudiantes que se reunieran con la intención de promover el conocimiento personal y generar un clima de confianza; los educandos, en esta actividad, hablaron de sus experiencias de vida y de su escolarización. Enseguida, se procedió a la formación del alumnado sobre la tutoría entre iguales,<sup>35</sup> a través de un curso de 8 horas en donde se abordaron tres aspectos fundamentales: conocimiento básico de la metodología de la tutoría entre iguales; elementos básicos de planeación y desarrollo de habilidades comunicativas elementales.

En el caso de la tutoría entre iguales, se revisaron los siguientes contenidos: concepto, condiciones y ventajas del aprendizaje cooperativo; definición y procedimiento de la tutoría entre iguales y funciones del tutor y del tutorado. Respecto a la planeación se analizó la construcción de una secuencia didáctica: tema, objetivos, desarrollo de actividades, recursos didácticos y evaluación. Finalmente, se capacitó en aspectos comunicativos, poniendo énfasis en la atención física y verbal; por ejemplo, mantener contacto visual con el alumnado, plantear preguntas claras y procurar dar soluciones a posibles conflictos surgidos durante las prácticas de tutoría. Una vez finalizada la formación previa, los alumnos competentes en español prepararon actividades sobre la enseñanza de este, especialmente en competencia escrita, y los estudiantes con alto dominio del inglés realizaron el mismo procedimiento para trabajar la enseñanza del inglés.

El diseño de las planeaciones, tanto en inglés como en español, fueron coordinadas por una maestra bilingüe, siendo su función principal la de orientar a los tutores sobre la pertinencia de las actividades, de los materiales y la evaluación, además de asegurarse que tuvieran claridad y dominio de los contenidos. Para el equipo

---

<sup>34</sup> Duran y Vidal, *Tutoría entre Iguales*.

<sup>35</sup> Puig Rovari y Martín García, *Autonomía e Iniciativa Personal*.

era importante que los participantes estuvieran formados sobre la metodología y sus procedimientos con el fin de ofrecer prácticas de tutoría de calidad.

### **C. Reflexión de las Prácticas de Tutoría entre Iguales**

Una vez realizadas las actividades descritas en el párrafo anterior, se ofrecieron las sesiones de tutoría por parte de los alumnos retornados y locales, las cuales fueron monitoreadas por la docente que auxiliaba a las parejas que lo requerían. Finalizados los encuentros de ayuda entre iguales, se realizó un grupo focal para analizar y reflexionar la actuación de los tutores. Los estudiantes tutores compartían en el grupo sus experiencias en la planeación, valoraban sus actuaciones en las sesiones de tutoría, exponían problemáticas vividas y las soluciones ofrecidas y analizaban qué elementos docentes habían puesto en marcha durante los encuentros de apoyo entre iguales, entre otros aspectos.

## **IV Hallazgos en la Investigación**

A partir del análisis de los datos obtenidos en la investigación se configuraron tres hallazgos obtenidos de los siguientes temas emergentes: 1) Valoración de la diversidad lingüística y cultural; 2) Incremento de la competencia lingüística de alumnos retornados y locales; y 3) Desarrollo de la conciencia pedagógica.

### **A. Valoración de la Diversidad Lingüística y Cultural**

La tutoría entre iguales es una estrategia metodológica que saca provecho de la diversidad,<sup>36</sup> por lo cual implica un mayor acercamiento personal entre los participantes de esta investigación. Los estudiantes, al iniciar y durante todo el trayecto del proyecto, mantuvieron un contacto que los llevó a profundizar sobre ellos mismos y sobre sus compañeros. Así lo comentaron los jóvenes:

Le comenté mi vida a mi compañera y se interesó mucho, ella quiere conocer Estados Unidos, yo me fui con mi familia, crecí allí y estudié, mis papás trabajaban de muchas cosas, al principio llegamos a la casa de unos familiares, después, rentamos un de-

---

<sup>36</sup> Duran, *Aprenseñar*; Duran y Monereo, *Entramado*.



partamento, la vida de ella es muy parecida a la mía a veces necesitan ... mmmm ... cómo decirlo, más dinero, ja, ja, Algunos de sus familiares viven en Estados Unidos, su tío me dijo...le sorprendió que yo hablara bien inglés, me dijo que estaba bueno y ella habla bien español, re bien, ja, ja. (**Estudiante retornado A**)

El extracto muestra como los alumnos establecieron una zona de interacción personal en donde compartieron sus experiencias migratorias, problemáticas enfrentadas, encontraron coincidencias de vida y valoraron sus saberes lingüísticos. En el siguiente comentario se puede apreciar también la cercanía construida por los aprendices.

La vida de mi compañero fue bien dura, igual que la de nosotros, yo pensaba que allá estaban mejor, pero tienen que trabajar duro, mi familia es de maestros, como todos en Oaxaca, ja, ja, mi mamá y mi papá son maestros y tuvimos que irnos a unas comunidades lejos, mi mamá nos llevó a nosotros (hermanos), mi papá estaba en otro pueblo, lo entiendo porque cuando te vas a otro lugar al principio sufres, lo respeto mucho y le voy a enseñar español, bueno, sí sabe, pero le cuesta escribirlo y a mí me va a enseñar el inglés. (Estudiante local A)

En este testimonio, nuevamente, se observan similitudes en temas de migración, ambos estudiantes experimentaron movilidad territorial, uno fuera del país y el otro dentro del país. Lo vertido por los participantes da cuenta de la dificultad que viven tanto alumnos retornados<sup>37</sup> como locales al distanciarse de sus poblaciones de origen dejando atrás relaciones familiares significativas. Las diferencias lingüísticas se detectaron y se asumieron en un marco de respeto y apreciación por la diversidad. Así mismo, los alumnos, como se observa en los siguientes comentarios, fortalecieron su identidad lingüística, ubicando a su idioma como una competencia valiosa.

Para mí fue muy estresante comenzar la escuela acá, casi no sabía nada, pero con las dinámicas que hicimos, pues, me sentí más entre amigos, confianza se dice, y puedo, mmm, dar mi idioma,

---

<sup>37</sup> Kleyn, "Transborder Students."

me siento seguro así, antes no le quería decir a nadie de mi situación. (**Estudiante retornado A**)

Me siento valiosa, nada más, ajá, voy a ser maestra de inglés porque sé mucho inglés y ahora podré también enseñar español, solo que tengo que trabajar más duro. (Estudiante retornado B)

Expresiones como “puedo...dar mi idioma”; “me siento seguro así” y “me siento valiosa” resaltan la construcción de una identidad positiva que valora las características únicas de los jóvenes y los impulsa a buscar otros retos formativos, a decir de ellos mismos, “aprender bien otra lengua”. Además, con comentarios tales como: “ahora podré también enseñar español”, “solo que tengo que trabajar más duro”, los estudiantes se visualizan con posibilidades de enseñar distintas lenguas por lo que deben implicarse con mayor profundidad en el estudio de estas. Los datos mostrados rompen con la idea de un alumno promedio y homogéneo;<sup>38</sup> por el contrario, se pone en la mesa, con claridad, la diversidad lingüística y cultural de los estudiantes, enfatizando que cuando se posee una ideología de apreciación de las diferencias y, además, estrategias metodológicas para trabajarlas,<sup>39</sup> los resultados pueden ser alentadores y positivos en beneficio de todo el grupo clase.

## **B. Incremento de la Competencia Lingüística de Alumnos Retornados y Locales**

Uno de los objetivos de toda institución educativa es que los estudiantes alcancen las metas académicas pertinentes para que, entre otros aspectos, puedan tener mayores oportunidades de inclusión labor.<sup>40</sup> La tutoría entre iguales, como estrategia metodológica, puede ser empleada, con otros soportes pedagógicos, para alcanzar el objetivo de calidad educativa planteado, como lo externaron las y los participantes en los grupos focales.

**Estudiante retornado A:** Sí he aprendido, pues, también no me dio pena decirle a mi compañera que cuando dictan los maestros en

<sup>38</sup> Díaz-Aguado, *Educación Intercultural y Aprendizaje Cooperativo*.

<sup>39</sup> *Ibid.*

<sup>40</sup> Aubert et al., *Dialogar y Transformar*; Elboj Saso et al., *Comunidades de Aprendizaje*.

español es difícil, me está ayudando, la gramática, allí me trabo, es que el español es largo [difícil], sí creo que sí seguimos así puedo mejorar, en Estados Unidos había una maestra que nos apoyaba ... y yo cuando llegué no sabía nada de inglés, con su apoyo pude entender, acá, creo que esto de la tutoría es lo que más se parece.... La práctica es importante para saber mejor, con la tutoría practicamos.

**Maestra:** ¿Crees que mejoraste en tu dominio del español a través de la tutoría, en qué te das cuenta?

**Estudiante retornado B:** Mmm, bueno, cómo decirlo, creo que sí, porque, por ejemplo, ahora... los verbos en pasado se pone el acento, bueno, la mayoría verdad, ja, ja, pero antes ni sabía eso, pero tengo que trabajar, mejorar.

**Maestra:** ¿Y con respecto al inglés, aprendiste más, aunque seas experto?

**Estudiante retornado B:** Sí porque una cosa es que los sepas y otra que los enseñes, tuvimos que estudiar y preparar.

**Estudiante local A:** La carrera es para ser maestro de inglés y sí no lo sabes bien, hújole, no sé, va a estar difícil, mi prima me dice que hay que practicarle un chorro [mucho], como estamos trabajando [tutoría] puedo hacerlo.

**Maestra:** ¿Y del español, aprendiste más?

**Estudiante local A:** Sí se aprende más, tienes que repasar el tema... para el gerundio tuve que leer y hacer unos ejercicios que tuve que resolver antes.

Es importante observar, a través de los comentarios, la conciencia de los alumnos de incrementar el dominio de la lengua débil, inglés o español, según sea el caso. La tutoría les representó una oportunidad para practicar y mejorar su competencia lingüística en ambos idiomas, además, se observó la importancia para los jóvenes de mantenerse activos, es decir, practicando constantemente. Los espacios de práctica en el currículo que forma maestros de lenguas en la Facultad de Idiomas son limitados, por tanto, la tutoría entre iguales puede ser un recurso que provea de valiosos momentos de práctica con el fin de fortalecer los perfiles de egreso de los alumnos, como lo expresa un estudiante.

Yo creo que la mejor manera de aprender un idioma es practicarlo, no hay de otra, luego acá es difícil encontrar con quién practicar, con los compañeros que vivieron en Estados Unidos es posible hacerlo, y a mí me da menos pena con ellos que con uno de allá, así que sí, la tutoría es buena en ese sentido. (Estudiante local A)

### **C. Desarrollo de la Conciencia Pedagógica**

Uno de los momentos de mayor aprendizaje de los estudiantes de magisterio se genera cuando éstos tienen la oportunidad de poner en marcha los saberes adquiridos en las aulas. Duran afirma que el aprendizaje se incrementa cuando las personas tienen la posibilidad de enseñar algo a alguien.<sup>41</sup> Por tal motivo, la tutoría entre iguales es un espacio valioso en donde los alumnos pueden practicar actividades propias de los enseñantes (funciones sustantivas) gracias a los procedimientos que la constituyen: planear, ofrecer explicaciones, diseñar dispositivos de evaluación, aprender un contenido para ser enseñado, desarrollar la competencia comunicativa, principalmente, y también, después de ofrecer el acompañamiento, pueden reflexionar sobre su desempeño en las sesiones de tutoría, logrando así el desarrollo de la conciencia pedagógica. En cuanto a la puesta en marcha de las funciones sustantivas de la docencia, las y los participantes expresaron.

Con la tutoría supe qué hace un maestro, la verdad, sí no planeas no puedes dar una clase, yo sí sabía, así de manera general que hace un maestro, pero haberlo vivido es diferente, es mejor digo yo, es bueno que desde un principio hagas esto, además de que sabes si te va a gustar o no lo que vas a estudiar. (Estudiante local B)

El alumno expresó la toma de conciencia de la tarea docente a través de la tutoría entre iguales y destacó la planeación como una actividad esencial para poder ofrecer ayuda pedagógica. Otro educando opinó al respecto.

Con la tutoría haces cosas de maestro, aprendes, planeas, explicas, aclaras, es muy claro que es una manera de aprender mu-

---

<sup>41</sup> Duran, *Aprender a enseñar*.

chas cosas, pero, principalmente que hace un maestro, a mí me gustó. (Estudiante retornado B)

En suma, las prácticas de tutoría entre iguales son una fuente de aprendizaje en muchos sentidos, como ya se mencionó anteriormente, valoración de la diversidad lingüística y cultural y, también, de conocer y practicar las funciones sustantivas de los docentes.<sup>42</sup> Al finalizar las sesiones de tutoría, los tutores reflexionaron sobre sus actuaciones durante las prácticas.

A veces hay que ir más despacio, explicar más lento, entonces tienes que parar, yo iba rápido, pero mi compañera no, sí sigo rápido, pues, no entiende. (**Estudiante retornado A**)

Me di cuenta de que hay personas que hablan inglés bien, español y zapoteco y otros [idiomas], cuando sea maestro voy a tener que ver eso, antes no pensaba eso, con la dinámica de presentación y la tutoría me di cuenta. (Estudiante local B)

Los tutores, al finalizar las sesiones, tomaron conciencia de varios aspectos, entre de ellos, la noción Vygotskiana que la práctica se ajusta al nivel de confusión del sujeto<sup>43</sup> y así también la idea que la diversidad es un rasgo característico de los salones de clase y hay que tomarlo en cuenta. La reflexión de las actuaciones de tutoría es, por tanto, esencial para el desarrollo de una mejor práctica que tome en cuenta aspectos importantes como la diversidad, los ritmos de aprendizaje, entre otros aspectos. Lo anterior, puede ser el inicio para construir una visión crítica de la educación. Otro rasgo más que destacaron los estudiantes fue una mayor participación en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Generalmente, las actividades educativas tienen como principal actor al profesor, en contra parte, en la tutoría entre iguales, los alumnos manifestaron mayor protagonismo durante las sesiones de apoyo, situación complicada de conseguir en relaciones formativas lineales.

Con esta forma [tutoría], yo enseñé y ella también enseña, estamos más parejos, mmmm, con el maestro no es tan pareja la

---

<sup>42</sup> Huerta Cordova, *La Tutoría y la Conciencia Pedagógica*.

<sup>43</sup> Vygotsky, *Pensamiento y Lenguaje*.

cosa, y en bola [en el grupo], ja, ja, luego los más listos son los ganones [los que siempre ganan] y los demás nos quedamos tristes, ja, ja, por decirlo de alguna manera. (Estudiante local B)

Al ampliar la participación más igualitaria, los jóvenes sentían que podían tomar decisiones de manera más independiente en los procesos de ayuda, es decir, negociaban el currículo <sup>44</sup>, viviéndolo como una oportunidad de mayor autonomía y libertad.

Luego el profe te dice siempre que hacer, acá sí te ayudan [en la tutoría refiriéndose a la maestra responsable del proyecto], pero luego puedes cambiar alguna cosa, a mí me interesó mucho lo que mi compañero vivió allí y nos colgamos más en eso, y sirvió también... ya no seguimos la clase... así como dicen exacto los profes, pero creo que aprendimos. (Estudiante local A)

Me siento más libre, como que...me toman en cuenta...sí hicimos unos cambios, sin quererlo, ¿un ejemplo?... mmm, pues, por ejemplo, no sabía pronunciar bien unos verbos y que nos ponemos a revisar eso. (**Estudiante retornado A**)

Como vemos, en las prácticas de ayuda entre iguales, los alumnos tienen mayores posibilidades de decidir respecto a sus procesos de aprendizaje, reconocen el apoyo docente y también viven espacios de intervención y de protagonismo educativo, la educación no se hace al margen de ellos, se hace con ellos, desarrollando competencias necesarias que fortalecen sus perfiles de egreso. Finalmente, para mejorar el proyecto, los participantes, maestras y alumnos, concluyeron que era pertinente contar con mecanismos de detección oportunos, permanentes y sistemáticos de los alumnos retornados para brindar atención temprana y efectiva.

“Espero que sigan así y que no se acabe, porque hay muchos estudiantes como nosotros”. (Estudiante retornado B)

A la par, se detectó la necesidad de ampliar la formación sobre la tutoría entre iguales, especialmente, cuando se pone en práctica con alumnos de nuevo ingreso, debido a que, desde sus palabras, no contaban con experiencias formales previas de la metodología, por tanto, incrementar el conocimiento de qué es, cómo funciona

<sup>44</sup> Martínez Rodríguez, *Educación para la Ciudadanía*.

y los beneficios de trabajar bajo el esquema de tutoría entre iguales puede fortalecer las actuaciones como tutores y tutorados. Otro elemento esencial es desarrollar un seguimiento longitudinal de los educandos para observar sus progresos de mejora de la lengua en tres sentidos: sus testimonios, los resultados de sus evaluaciones y la opinión de los docentes que imparten las materias de español e inglés.

Por último, es imprescindible potenciar aún más la reflexión por parte de los estudiantes de las prácticas de tutoría que desarrollaron, es en estos momentos en donde se pueden detectar las contradicciones, errores, soluciones e ideologías del actuar docente, la reflexión debe ser un paso esencial cuando se emplea la metodología y más cuando se trata de futuros maestros de lenguas.

### **Reflexiones Finales**

Después de analizar los datos obtenidos en el estudio sobre tutoría entre iguales desarrollado en la Facultad de Idiomas en su programa educativo que forma enseñantes de idiomas respecto a la atención de alumnos retornados y locales se llegaron a las siguientes conclusiones:

Primeramente, la tutoría entre iguales representó una oportunidad para promover el conocimiento personal entre los participantes.

La metodología, al ser dialógica y participativa, abrió la vía para el contacto cercano entre los involucrados, se potencializó la identidad y valoración de los alumnos y se crearon escenarios a favor de la tolerancia e inclusión, aspectos que, desde una propuesta de aprendizaje de tipo individualista y competitivo son limitados e imposibles.

Los alumnos experimentaron reconocimiento a sus saberes tanto culturales como lingüísticos, evidenciándose que el aula es un espacio caracterizado por la diversidad y, por tanto, es necesario desarrollar una visión positiva de la misma, así como contar con estrategias metodológicas que saquen provecho de las diferencias y que permitan su apreciación.

En cuanto a la mejora del conocimiento de un idioma, los participantes tutores, tanto retornados como locales, reconocieron mejores aprendizajes respecto a la propia lengua. Es decir, fortalecieron su primera lengua al desarrollar actividades de enseñanza y aprendizaje y también al ofrecer la ayuda pedagógica al tutorado, debido a que, desde sus palabras, enseñar a su compañero les implicó revisar los tópicos a enseñar, aunque se tenga experiencia en ello. Los tutorados, por su parte, mejoraron la segunda lengua al recibir apoyo por parte de sus compañeros y reconocieron la necesidad de seguir trabajando para alcanzar mejor dominio de esta.

También, ambos colectivos de alumnos tomaron mayor conciencia pedagógica, es decir, la tutoría entre iguales les permitió vivenciar tareas que un docente realiza en las aulas, por ejemplo, conocer a sus alumnos, planear, ofrecer apoyo pedagógico, evaluar y, no menos importante, reflexionar sobre las prácticas ofrecidas a los tutorados con el objetivo de mejorar sus futuras actuaciones.

### Fuentes

- Aubert, Adriana, Elena Duque, Monserrat Fisas, y Rosa Valls. *Dialogar y Transformar. Pedagogía Crítica del Siglo XXI*. Barcelona: Editorial Graó, 2013.
- CONEVAL. *Informe de evaluación de la política de desarrollo social en México 2014*. México, DF: CONEVAL, 2015.
- Díaz-Aguado, María José. *Educación Intercultural y Aprendizaje Cooperativo*. Madrid: Ediciones Pirámide Grupo Anaya, 2013.
- Duran, David. *Aprenseñar: Evidencias e Implicaciones Educativas de Aprender Enseñando*. Madrid: Editorial Narcea, 2014.
- Duran, David, y Carlos Monereo, *Entramado: Métodos de Aprendizaje Cooperativo y Colaborativo*. Barcelona: Horsori Editorial, 2012.
- Duran, David, y Vinyet Vidal. *Tutoría entre Iguales: de la Teoría a la Práctica: un Método de Aprendizaje Cooperativo para la Diversidad en Secundaria*. Barcelona: Editorial Graó, 2004.
- Elboy Saso, Carmen, Ignasi Puigdemívol Aiguadé, Marta Soler Gallart, y Rosa Valls Carol. *Comunidades de Aprendizaje: Transformar la Educación*. Barcelona: Editorial Graó, 2013.



- Gobierno de México. “La Comunidad Mexicana en Estados Unidos.” 22 de julio 2016. <https://www.gob.mx/gobmx/articulos/la-comunidad-mexicana-en-estados-unidos>
- Hesse-Biber, Sharlene Nagy. *The Practice of Qualitative Research*. Los Angeles: Sage, 2017.
- Huerta Cordova, Vilma. *La Tutoría entre Colegas y la Conciencia Pedagógica*. Ciudad de Oaxaca: Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca, 2017.
- INEGI. *Encuesta Intercensal. Panorama Sociodemográfico de Oaxaca*. México, D.F.: INEGI, 2015.
- INEGI. *Encuesta Nacional de la Dinámica Demográfica 2014*. México, D.F.: INEGI, 2014. <http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/enchogares/especiales/enadid/2014>
- IOAM. “Destina IOAM Apoyo a Migrantes Repatriados con el FAM.” 31 de agosto 2017. <http://www.migrantes.oaxaca.gob.mx/2017/08/31/destina-ioam-apoyo-a-migrantes-repatriados-con-el-fam/>
- Izcara Palacios, Simón Pedro. *Manual de Investigación Cualitativa*. México, D. F.: Editorial Fontamara, 2014.
- Juáregui Díaz, José Alfredo, y Joaquín Recaño Valverde. “Una Aproximación a las Definiciones, Tipologías y Marcos Teóricos de la Migración de Retorno.” *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía* 19, no. 1084 (30 de julio de 2014), <http://www.ub.edu/geocrit/b3w-1084.htm>
- Kemmis, Stephen. “Prólogo: la Teoría de la Práctica Educativa.” En *Una Teoría para la Educación: Hacia una Investigación Educativa Crítica*, editado por Wilfred Carr, traducido por Pablo Manzano, 17-38. Madrid: Ediciones Morata, 2002.
- King, Russel. “Return Migration and Regional Economic Development: An Overview.” En *Return Migration and Regional Economic Problems*, editado por Russel King, 1-37. Londres: Croom Helm, 1986.
- Kleyn, Tatyana. “Centering Transborder Students: Perspectives on Identity, Linguaging and Schooling Between the U.S and Mexico.” *Multicultural Perspectives* 19, no. 2 (2015): 76-84.

- Marchesi, Alvaro. *Sobre el Bienestar de los Docentes: Competencias, Emociones y Valores*. Madrid: Alianza Editorial, 2008.
- Martínez Rodríguez, J. B. *Educación para la Ciudadanía*. Madrid: Morata, 2005.
- Puig Rovari, Josep María, y Xus Martín García. *Competencia en Autonomía e Iniciativa Personal*. Madrid: Alianza Editorial, 2007.
- THP Foundation y UNESCO. *People on the Move: Handbook of Selected Terms and Concepts: Version 1.1*. La Haya y Paris: The Hague Process on Refugees and Migration (TPR Foundation) y UNESCO, 2008.
- UABJO, *Plan Institucional de Desarrollo: Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca: 2016-2020*. Oaxaca: Dirección de Servicios Editoriales UABJO, 2013.
- Viñas Cirera, Jesús. *Conflictos en los Centros Educativos: Cultura Organizativa y Mediación para la Convivencia*. Barcelona: Editorial Graó, 2004.
- Vygotsky, Lev S. *Pensamiento y Lenguaje*. México D.F: Ediciones Quinto Sol, 2013. (Trabajo original, 1934).